

DEL PUEBLO A LA CIUDAD, UN CAMINO DE IDA Y VUELTA: SU REPRESENTACIÓN EN LA LITERATURA JUVENIL

INTRODUCCIÓN

Esther Laso y León

Universidad de Alcalá

Miembro de LIJEL y de ANLING

esther.laso@uah.es

María Victoria Sotomayor Sáez

Universidad Autónoma de Madrid.

Coordinadora del grupo de investigación LIJEL

mvictoria.sotomayor@uam.es

Los extranjeros que se quedan en España suelen sorprenderse de la estrecha relación entre los españoles y «su pueblo». “Este verano, a la playa y luego al pueblo a descansar así”, “en mi pueblo se prepara de esta manera”, “en mi pueblo se dice”, escuchan con frecuencia en la calle. Esta relación está marcada verbalmente por el uso recurrente del posesivo o simplemente del artículo definido que muestra claramente que solo hay un pueblo posible en la mente de los hablantes: el suyo.

¿Pero de qué pueblo se habla? En realidad, a menudo es el pueblo de los abuelos, o incluso de los antepasados. La población española se ha concentrado masivamente en torno a las grandes ciudades desde la segunda mitad del siglo XX. Hoy en día, los pueblos continúan viendo cómo su población permanente sigue disminuyendo y solo sobreviven gracias al regreso periódico de aquellos que han ido a buscar fortuna a la ciudad. Hay que tener en cuenta los cambios sociales que han condicionado los desplazamientos en uno u otro sentido. Los años 50 y 60 son los años del éxodo rural, cuando cientos

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

de personas se trasladan del campo a la ciudad en busca de un futuro mejor y se instalan en la periferia de las grandes ciudades. A lo largo de muchos años los pueblos se vacían y envejecen, siendo este un fenómeno que se produce durante más de dos décadas. En estos momentos la situación es tal que durante las últimas elecciones legislativas se creó un partido político para defender los intereses de la que se ha dado en llamar «España vacía o vaciada»: ¡Teruel existe! Todo un programa, que no necesita explicación.

Entonces, cuando un español habla de «su pueblo», ¿qué siente exactamente? Sin duda la nostalgia, porque el pueblo es para todos los adultos españoles un recuerdo generalmente agradable de la infancia: el lugar de vacaciones, de la libertad recuperada, de los días de pesca con el abuelo, visitas a la huerta con la abuela para recoger tomates siempre excepcionales, etc. También siente una sensación de seguridad ya que el pueblo es el lugar de sus raíces, donde puede rejuvenecer y volver a conectar con su identidad profunda, lejos de las falsas apariencias de su actividad profesional en la ciudad. Sin embargo ¿quiere volver a vivir allí de forma permanente?

El movimiento neorural es todavía tímido en España y, como en otros lugares, rara vez se vincula al deseo de retomar el trabajo de la tierra. Pero en los últimos años, la realidad de unos pueblos abandonados y vacíos ha desembocado en la situación que ahora se denuncia y ha despertado el interés de jóvenes escritores. El rescate de los valores implícitos en la vida rural frente a la degradación de la vida urbana está en la base de este movimiento social y político que exige la recuperación de “la España vaciada”; un movimiento reforzado en los últimos tiempos por las circunstancias de una pandemia que ha cambiado formas de vida y de relación social y que está potenciado el éxodo urbano hacia el mundo rural. Se siente la necesidad de recuperar la vida más cercana a la naturaleza como refugio y respuesta a los retos del momento presente. En la práctica, diversas iniciativas tratan de dar forma a este movimiento¹. Y en los últimos años, una serie de ensayos y novelas sobre el abandono del campo y la despoblación (*Intemperie, La España vacía, El canto del cuco, Tierra de mujeres, Los asquerosos, El viento derruido, La tierra desnuda, Los últimos*) han alcanzado notable éxito editorial, lo que nos lleva a preguntarnos sobre la proyección de este fenómeno en la literatura juvenil.

Los escritores de literatura infantil se han referido repetidamente a las idas y venidas del campo

¹ Podemos citar los proyectos <https://planrepuebla.es/> o volveralpueblo.org, y todas las ayudas económicas del plan vivienda 2022: <https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2022/09/29/799378-espana-vaciada-ayudas-y-subvenciones-por-vivir-en-la-espana-rural>. En Francia también existen ayudas económicas para instalarse en zona rural: <https://www.economie.gouv.fr/entreprises/zone-revitalisation-rurale-zrr-avantages-impots>.

Du village à la ville : représenter le va-et-vient en littérature de jeunesse

a la ciudad y de la ciudad al campo. La literatura infantil y juvenil española contó el éxodo rural y la despoblación en las historias de Montserrat del Amo, M^a Luisa Gefaell, Juan Farias, Lolo Rico de Alba, Concha López Narváez y otros muchos hasta los años 80. Ya en el siglo XXI hay relatos interesantes, como *La Voz del Valle*, de Ana Alonso (2015) que plantean la posibilidad de recuperar lo perdido; en este caso es la vida de un pueblo semiabandonado que gracias a este periódico digital que crea un grupo de niños con su maestro ya jubilado, encara su futuro con esperanza. O *Cuando la luna llora*, de Esperanza Fabregat (2019), que aborda la vuelta al pueblo de los abuelos desde el misterio y con un cierto toque fantástico.

En Francia, el movimiento neorural que comenzó en 1970 no ha dejado de crecer. En 2010, el éxodo urbano afectó a «unas 110.000 personas al año frente a las 70.000 del éxodo rural»². Según la misma fuente, de 1970 a 2010, 4,5 millones de personas volvieron a vivir en las zonas rurales. El desarrollo de las tecnologías de la comunicación y el avance en la cobertura de las redes de telecomunicaciones en el territorio han favorecido la aparición del teletrabajo. La conciencia medioambiental y la vulnerabilidad de las grandes ciudades a la contaminación y a las crisis sanitarias parecen haber acelerado el deseo de los franceses de volver a vivir en el campo³. Pierre Merlin, Catherine Rouvière, Nicole Mathieu o Claire Desmares-Poirrier son algunos de los autores que se han interesado por el fenómeno desde el enfoque sociológico, histórico o político.

En lo que concierne a la literatura infantil, la Condesa de Ségur en 1863 ya representó la decepción de dos pequeños bretones enamorados de la capital. En la dedicatoria a su nieto que encabeza la novela *Les Deux Nigauds*, la Condesa expresa claramente sus reservas sobre París:

Querido muchacho, es a ti, habitante de la excelente Bretaña, a quien dedico la historia de estos dos tontos que prefieren París al campo. No serás como ellos, porque París ya te aburre y Bretaña te gusta. Sé siempre un bretón valiente y leal, y cuidado con convertirte en un parisino frívolo, burlón, vanidoso e inconstante⁴ (Comtesse de SÉGUR, 1863/1990, p.340).

En ese momento, la revolución industrial provocó grandes movimientos migratorios del campo a las ciudades ávidas de mano de obra. Y París atrajo a los notables provincianos por su vida social y cultural.

2 Antoine Blouet, « Interview de Pierre Merlin », *Maires de France*, déc. 2010, p. 16-17.

3 Ver los artículos sobre el tema publicados durante el 1^{er} semestre de 2020. Por ejemplo, el artículo de Marion Cocquet « Exode urbain, la vie en vert » publicado el 13 junio de 2020 en el semanario *Le Point*, o el de Mayra García Bermúdez “Éxodo urbano” en *La Voz de Galicia* el 13 de mayo de 2020.

4 La traducción es nuestra. Existen dos ediciones en español, ambas agotadas: *Los dos ilusos* de la editorial Librería religiosa (1927), y *Los dos tontos* de la editorial El Molino (1962).

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

Más cerca de nosotros, es en los años 30 cuando Sarah Stewart (texto) y David Small (ilustración) sitúan la historia de Lydia en el álbum *Lydia's Secret Garden, La jardinera* en español. Lydia es una niña que se ve obligada a ir a la ciudad con su tío debido a la pobreza y el desempleo que aqueja a las zonas rurales de Estados Unidos⁵. Este álbum, publicado por primera vez en 1997, muestra sin embargo un cambio de paradigma en relación con el sueño parisino de los dos *Nigauds*, ya que aquí Lydia no expresa ningún interés particular por la ciudad. Por el contrario, mientras espera poder regresar a casa, se ocupa de revivir la terraza y los balcones del edificio de su tío plantando flores y verduras. La nostalgia por el campo es así omnipresente.

Por último, a principios del siglo XXI, las ciudades han perdido su atractivo y los autores dan vida a personajes –a menudo adultos, o adolescentes en las distopías– que hacen el camino inverso y deciden volver a vivir en el campo a pesar de la incompreensión y, a veces, incluso la oposición de los hijos cuando los promotores del cambio son adultos. Podríamos citar *Le bonheur est un déchet toxique*, de Manu Causse o *Les enfants de Noé*, una novela de anticipación de Jean Joubert disponible en español. En el campo de la distopía, también se podría mencionar *Nous sommes l'étincelle*, de Vincent Villeminot, que relata las consecuencias del retiro de un grupo de jóvenes en los bosques de Dordoña para oponerse al modelo social urbano y consumista imperante. Esto recuerda a las comunidades hippies de los años 70 y sus herederos, las ZAD⁶, también presentes en la literatura juvenil.

Para este nuevo número de la revista *Ondina/Ondine*, hemos invitado a los investigadores a plantearse el tema desde un enfoque socioliterario para poner en perspectiva las representaciones del campo y la ciudad en relación con el contexto de publicación de las obras y la evolución de las mentalidades (R. Escarpit), desde un enfoque sociopoético para identificar los procedimientos poéticos que estructuran estas representaciones durante el proceso de creación literaria y que ayudan a construir un conjunto de significados explícitos e implícitos (A. Montandon), o desde un enfoque comparatista para mostrar la evolución de las mentalidades sobre el tema en diacronía o las variaciones según los orígenes culturales de los autores (D.-H. Pageaux).

Siete investigadoras de distintos países han aceptado el reto. Algunas nos ayudarán a

⁵ Este álbum recuerda el contexto descrito por John Steinbeck en *Las uvas de la ira*.

⁶ Acrónimo de “Zone d'aménagement différencié” que designa zonas, generalmente rurales, que las administraciones pueden incluir en un plan de desarrollo urbanístico o de infraestructuras. Los militantes ecologistas han transformado el acrónimo en “Zone à défendre”.

Du village à la ville : représenter le va-et-vient en littérature de jeunesse

redescubrir clásicos para jóvenes a través del prisma de las relaciones entre la ciudad y el campo, otras nos permitirán descubrir obras contemporáneas arraigadas en una cultura y un territorio determinados, u obras distópicas que describen la relación entre la ciudad y el campo en el futuro.

Para empezar, Christiane Connan-Pintado nos invita a seguir la migración de los personajes de los cuentos tradicionales que, en las reescrituras contemporáneas, pasan del campo (y más concretamente del bosque) a la ciudad, y a veces del cuento al álbum o a la novela policíaca en las adaptaciones transgénicas. La autora analiza, entre otros muchos ejemplos, el caso de «Caperucita Roja» y «Pulgarcito» de Perrault. Observa que hoy en día, cuando la mayoría de los niños viven en zonas urbanas, son las megalópolis las que sirven de escenario a los personajes. Su migración permite así actualizar el discurso de los cuentos del pasado.

A continuación, Isabelle-Rachel Casta tiende un puente entre Suiza y Canadá para ofrecernos una relectura de dos grandes clásicos de la literatura infantil, *Heidi* (*Heidis Lehr- und Wanderjahre*, 1880 y *Heidi kann brauchen, was es gelernt hat*, 1981), de Johanna Spyri, y *Ana de las tejas verdes* (*Anne of Green Gables*, 1908), de Lucy Maud Montgomery, centrándose en los vínculos que las autoras establecen entre el entorno rural y el urbano. Isabelle-Rachel Casta desvela la función simbólica de ambos entornos en estas novelas y, para enriquecer su argumento, no duda en analizar el lugar que ocupa la ciudad en la adaptación de Moira Walley-Beckett de la novela de Montgomery en la serie *Anne with an E*.

En su artículo, María Victoria Guadamillas retoma la novela de Lucy Maud Montgomery y propone un estudio comparativo entre *Ana de las tejas verdes* (1908) y *The Rag Coat* (1991) de Lauren Mills, ambas ambientadas en zonas rurales y protagonizadas por una niña, casi adolescente, que lucha por superar las limitaciones que le impone este entorno al que, por otra parte, se siente íntimamente ligada. La familia, en particular la figura paterna, el vecindario y la escuela son los principales temas de confluencia entre ambas obras que, a pesar de la distancia temporal, no presentan diferencias significativas entre ellas. En este sentido, bien se podría considerar el álbum de Mills una reescritura de la obra de Montgomery; eso sí, utilizando las imágenes como principal recurso expresivo para potenciar el sentido del hipotexto.

Los tres artículos siguientes nos llevan a Galicia, África y Canadá. Para empezar, en la obra de Antón Castro, gallego de nacimiento y aragonés de adopción, Graciela de Torres Olson advierte la presencia de vivencias infantiles, inevitablemente unidas al paisaje de su pueblo natal, Santa Mariña de Lañas-Arteixo, en la provincia de A Coruña. Desde la ciudad en la que vive actualmente (Zaragoza), evoca y reinventa el pueblo de su infancia como forma de expresar

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

su identidad autoral. Las ausencias y las pérdidas irreparables que ha provocado su marcha son el sustrato de un universo literario que se extiende a la obra infantil y juvenil tanto como a la obra para adultos, y la escritura se convierte, como afirma la autora, en “el preciado vehículo de ida y vuelta a aquel paraíso misterioso y áureo de su infancia, de este modo emergida y habitada.”

A continuación, Nadia Dangui nos lleva a Costa de Marfil para presentarnos la literatura infantil africana, que refleja una sociedad dividida entre modernidad y tradición, ciudad y campo, en un continuo vaivén entre ambos extremos. A través de numerosos ejemplos, la autora contextualiza la relación entre el medio rural y el urbano recordando el pasado colonial del continente y el peso de la tradición en la sociedad africana. La dicotomía entre ciudad y pueblo, modernidad y pasado es prácticamente la misma que en otros países, pero la autora nos muestra que las fronteras entre estos dos mundos son aquí mucho más permeables.

Continuando nuestro viaje, Květuše Kunešová nos lleva de regreso a Canadá para compartir con nosotros su conocimiento de la producción juvenil contemporánea en lengua francesa de ese país. Květuše Kunešová analiza a continuación la novela de Germain Doric, *Le soleil se lève au Nord*, que ilustra la oposición entre el espacio urbano y el rural tal y como se manifiesta en el contexto canadiense marcado por la herencia de los pueblos originarios, de los que todavía tenemos mucho que aprender, y por la omnipresencia del entorno natural en la cultura del país, a pesar del desarrollo de las grandes megalópolis.

Por último, Patricia Mauclair nos proyecta hacia el futuro evocando las distopías escritas en español. Observa como en estos relatos, la ciudad, símbolo de la globalización, se convierte definitivamente en la sede de la distopía y contrasta con el mundo rural, a veces representado como un paraíso perdido, otras como una tierra prometida que espera a los héroes que consiguen escapar de la ciudad.

Finalmente, la diversidad espacio-temporal de los corpus estudiados en este número de *Ondina/Ondine*⁷ nos permite comprobar como la distinción ciudad/campo, locus horribilis/locus amoenus, atraviesa todos los continentes, desde *Heidi* hasta nuestros días y quizás incluso más allá, afirma Patricia Mauclair. Si consideramos la literatura como un espacio de creación que refleja nuestros temores y anhelos colectivos e individuales, parece que Étienne Chatiliez tenía razón cuando tituló su película: *La alegría está en el campo* (1995). Les deseamos una buena lectura, dónde quiera que estén.

7 Queremos agradecer a la directora de la revista *Ondina/Ondine*, la Dra. Elvira Luengo Gascón, el haber confiado en nosotras para coordinar esta nueva entrega, así como dar las gracias a todas las investigadoras que han participado en ella.

DU VILLAGE À LA VILLE : REPRÉSENTER LE VA-ET-VIENT EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE

INTRODUCTION

En France, le mouvement néorural commencé dès 1970, n'a cessé de croître. En 2010 l'exode urbain concernait « environ 110000 personnes par an contre 70000 pour l'exode rural (Blouet, 2010, pp.16-17). Selon la même source, de 1970 à 2010, 4,5 millions de personnes étaient retournées vivre en zone rurale. Le développement des technologies de la communication et l'avancée de la couverture des réseaux de télécommunication sur le territoire ont favorisé l'émergence du télétravail. La prise de conscience environnementale et la vulnérabilité des grandes métropoles à la pollution et aux crises sanitaires semblent avoir accéléré le désir des Français de retourner vivre à la campagne⁸. Parmi les auteurs qui, ces dernières années, se sont penchés sur le phénomène dans une perspective sociologique, historique ou politique, nous pouvons citer : Pierre Merlin, Catherine Rouvière, Nicole Mathieu ou Claire Desmares-Poirrier.

Les auteurs de littérature de jeunesse ont à maintes reprises évoqué le va-et-vient de la campagne à la ville et de la ville à la campagne. La Comtesse de Ségur en 1863 a ainsi mis en scène les déconvenues de deux petits Bretons entichés de la capitale. Dans la dédicace à son petit-fils en tête du roman *Les Deux Nigauds*, la Comtesse exprime clairement ses réticences à l'égard de Paris :

Mon cher petit, c'est à toi, bon petit habitant de l'excellente Bretagne, que je dédie l'histoire de ces deux nigauds qui préfèrent Paris à la campagne. Tu ne feras pas comme eux, car déjà Paris t'ennuie et la Bretagne te plaît. Reste toujours brave et loyal Breton, et garde-toi de devenir un Parisien frivole, moqueur, vain et inconstant (Comtesse de SÉGUR, 1863/1990, p.340).

À l'époque, la révolution industrielle provoquait d'importants mouvements migratoires des campagnes vers les villes avides de main d'œuvre. Et Paris attirait les notables provinciaux par sa vie sociale et culturelle.

Plus près de nous, c'est dans les années 1930 que Sarah Stewart (texte) et David Small (illustration) situent l'histoire de Lydia dans l'album intitulé *Le jardin secret de Lydia*. Lydia

⁸ Voir tous les articles sur le sujet publiés pendant le 1^{er} semestre 2020. Par exemple, l'article de Marion Cocquet « Exode urbain, la vie en vert » publié le 13 juin 2020 dans l'hebdomadaire *Le Point* ou celui de Mayra García Bermúdez « Éxodo urbano » publié dans *La Voz de Galicia* le 13 de mai 2020.

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

est une petite fille obligée de partir en ville chez son oncle à cause de la misère et du chômage qui frappe les zones rurales aux Etats-Unis⁹. Cet album publié pour la première fois en 1997 montre pourtant un changement de paradigme par rapport au rêve parisien des deux Nigauds, ici Lydia n'exprime aucun intérêt particulier pour la ville. Au contraire, en attendant de pouvoir rentrer chez elle, elle s'occupe de redonner vie à la terrasse et aux balcons de l'immeuble de son oncle en y plantant fleurs et légumes. La nostalgie de la campagne est ainsi omniprésente.

Au début du XX^e siècle, enfin, les villes ont perdu leur attrait et les auteurs donnent vie à des personnages – souvent des adultes, ou des adolescents dans les dystopies – qui font le chemin inverse et décident de retourner vivre à la campagne malgré l'incompréhension, et parfois même l'opposition de leur progéniture dans le cas des adultes. On pourrait citer *Le bonheur est un déchet toxique* de Manu Causse ou *Les enfants de Noé*, roman d'anticipation de Jean Joubert. Dans le domaine de la dystopie on pourrait également mentionner *Nous sommes l'étincelle* de Vincent Villeminot qui raconte l'histoire du repli d'un groupe de jeunes dans les forêts de Dordogne pour s'opposer au modèle social urbain et consumériste régnant. Ce qui n'est pas sans rappeler les communautés hippies des années 1970 et leurs héritières, les ZAD, présentes aussi en littérature de jeunesse.

Qu'en est-il en Espagne ? Les étrangers qui y séjournent s'étonnent souvent de la relation étroite qui unit les Espagnols à « leur village ». « Este verano, a la playa y luego al pueblo a descansar », « en mi pueblo se prepara de esta manera », « en mi pueblo se dice así », entendent-ils fréquemment dans la rue¹⁰. Cette relation est scellée verbalement par l'emploi récurrent du possessif ou plus simplement de l'article défini qui montre bien qu'il n'existe dans l'esprit des locuteurs qu'un seul village possible : le leur.

Mais de quel village parle-t-on ? En réalité, il s'agit souvent du village des grands-parents, ou même des aïeux tout bonnement. La population espagnole s'est en effet massivement regroupée autour des grandes villes depuis la seconde moitié du XX^e siècle. Aujourd'hui encore, les villages continuent de voir leur population permanente se réduire comme peau de chagrin et ne survivent que grâce au retour périodique de ceux partis chercher fortune en ville. Ces migrations ont provoqué des mutations sociales qu'il convient de prendre en compte. En effet, au moment de l'exode rural des années 1950-1960, des milliers de personnes ont quitté la campagne pour se regrouper en périphérie

⁹ Cet album rappelle le contexte décrit par John Steinbeck dans *Les raisins de la colère*.

¹⁰ « Cet été, nous irons à la plage, puis au village pour nous reposer. Dans mon village on le cuisine de cette manière. Dans mon village, on l'appelle ainsi (un plat, un objet, une coutume, par exemple) ». Notre traduction.

Du village à la ville : représenter le va-et-vient en littérature de jeunesse

des villes. Au cours des deux décennies suivantes, les villages ont perdu un nombre considérable d'habitants et ceux qui sont restés, ont vieilli. Actuellement, la situation est telle que lors des dernières élections législatives, un parti politique a vu le jour pour défendre les intérêts de celle que l'on a nommée « L'Espagne vide ou vidée » : *¡Teruel existe !* Tout un programme, qui se passe de traduction.

Alors, lorsqu'un Espagnol évoque « son village », qu'éprouve-t-il exactement ? Sans doute de la nostalgie, car le village c'est pour tous les adultes espagnols un souvenir d'enfance généralement agréable : le lieu des vacances, de la liberté retrouvée, des parties de pêche avec le grand-père, des visites au potager avec grand-mère pour cueillir des tomates forcément exceptionnelles, etc. Il éprouve également un sentiment de sécurité puisque le village est le lieu de ses racines, où il peut se ressourcer et renouer avec son identité profonde loin des faux-semblants de mise dans son activité professionnelle citadine. Souhaite-t-il pour autant retourner y vivre de manière permanente ?

Le mouvement néorural est encore timide en Espagne et, comme ailleurs, il est rarement lié au désir de reprendre le travail de la terre. Le mouvement sociopolitique qui réclame des mesures pour sauvegarder « L'Espagne vide ou vidée » prétend ainsi aussi récupérer les valeurs morales et sociales du monde rural pour faire face à la dégradation du monde urbain. Ce mouvement s'est renforcé dernièrement à cause d'une crise sanitaire qui a modifié les conditions de vie et de socialisation, impulsant de la sorte un début d'exode urbain. Les gens souhaitent de nouveau se rapprocher de la nature pour y trouver un refuge et des réponses aux défis actuels. Diverses initiatives tentent de canaliser ce mouvement et d'aider les personnes intéressées à réussir leur retour au village¹¹ Ces dernières années, la situation des villages abandonnés a également éveillé l'intérêt de jeunes auteurs, et plusieurs romans ou essais évoquant l'abandon des territoires ruraux ont été publiés avec succès (*Intemperie* de Jesús Carrasco, *La España vacía* de Sergio del Molino, *El canto del cuco* d'Abel Hernández, *Tierra de mujeres* de María Sánchez, *Los asquerosos* de Santiago Lorenzo, *El viento derruido* de Alejandro López Andrada, *Tierra desnuda* de Rafael Navarro de Castro ou *Los últimos* de Paco Cerdà). Mais qu'en est-il dans la littérature de jeunesse ?

De manière réitérée, les écrivains pour la jeunesse ont abordé la question des va-et-vient villes/campagnes. Jusque dans les années 1980, les auteurs espagnols comme Montserrat del Amo, M^a

11 Voir les projets <https://planrepuebla.es/> ou volveralpueblo.org, et toutes les aides économiques mises en place dans le plan logement 2022 : <https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2022/09/29/799378-espana-vaciada-ayudas-y-subsidencias-por-vivir-en-la-espana-rural>. En France aussi, il existe des aides économiques pour qui souhaite s'installer dans les zones de revitalisation rurale (ZRR) ou dans les zones de revitalisation des commerces en milieu rural (Zorcomir), par exemple. Voir : <https://www.economie.gouv.fr/entreprises/zone-revitalisation-rurale-zrr-avantages-impots>.

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

Luisa Gefaell, Juan Farias, Lolo Rico de Alba, Concha López Narváez ont raconté l'exode rural et la dépopulation des villages. Au XXI^e siècle, d'autres récits comme *La Voz del Valle* (2015) d'Ana Alonso invitent à penser un futur meilleur pour ces villages. D'autres encore, comme *Cuando la luna llora* (2019) d'Esperanza Fabregat ont recours au genre fantastique pour évoquer le retour au village des grands-parents.

Pour ce nouveau numéro de la revue *Ondina/Ondine*, nous avons invité les chercheurs à se pencher sur le sujet dans une approche sociolittéraire pour mettre en perspective les représentations de la campagne et de la ville par rapport au contexte de publication des ouvrages et à l'évolution des mentalités (R. Escarpit, L. Goldman) ; dans une approche sociopoétique pour repérer les procédés poétiques qui structurent ces représentations lors du processus de création littéraire, et qui contribuent à construire un faisceau de significations explicites et implicites (A. Montandon) ; ou encore dans une approche comparatiste pour mettre en évidence l'évolution des mentalités sur le sujet en diachronie, ou les variations en fonction des origines culturelles des auteurs (D.-H. Pageaux). Sept chercheuses de différents pays ont relevé le défi et nous font découvrir ou redécouvrir des classiques pour la jeunesse sous le prisme des relations ville/campagne, des oeuvres contemporaines ancrées dans une culture et un territoire particuliers ou des oeuvres dystopiques qui nous font entrevoir la relation ville/campagne dans le futur.

Pour commencer, Christiane Connan-Pintado nous invite à suivre la migration des personnages des contes traditionnels qui, dans les réécritures contemporaines passent de la campagne (et plus spécifiquement, de la forêt) à la ville, et parfois du conte à l'album ou au roman policier dans des adaptations transgénériques. L'auteure analyse notamment, parmi d'autres récits, le cas du « Petit Chaperon rouge » et « Petit Poucet » de Perrault. Elle observe qu'aujourd'hui, à l'heure où la plupart des enfants vivent en milieu urbain, ce sont les mégapoles qui servent de cadre aux personnages. La migration de ces derniers permet ainsi d'actualiser le discours des contes d'autrefois.

Isabelle-Rachel Casta jette ensuite un pont entre la Suisse et le Canada pour nous proposer une relecture de deux grands classiques de la littérature de jeunesse *Heidi* (*Heidis Lehr- und Wanderjahre*, 1880) et *Heidi grandit* (*Heidi kann brauchen, was es gelernt hat*, 1981) de Johanna Spyri et *Anne : la maison aux pignons verts* (*Anne of Green Gables*, 1908) de Lucy Maud Montgomery, en s'intéressant aux liens que les auteures tissent entre le milieu agreste et le milieu urbain. Isabelle-Rachel Casta révèle ainsi la fonction symbolique qu'adoptent les deux environnements dans ces

Du village à la ville : représenter le va-et-vient en littérature de jeunesse

romans et, pour enrichir son propos, n'hésite pas à analyser la place de la ville dans l'adaptation du roman de Lucy Maud Montgomery proposée par Moira Walley-Beckett dans la série *Anne with an E*.

Dans son article, María Victoria Guadamillas reprend le roman de Lucy Maud Montgomery et nous propose une étude comparant cette fois *Anne of Green Gables* (1908) et l'album *The Rag Coat* (1991) de Lauren Mills, ces deux récits se déroulant là encore dans un cadre rural. Tous deux mettent en scène une jeune fille, presque une adolescente, qui s'efforce de surmonter les limites que lui impose l'environnement auquel elle se sent intimement liée. La famille, en particulier la figure paternelle, le voisinage et l'école sont les principaux thèmes de confluence entre les deux œuvres qui, malgré la distance temporelle, ne présentent pas de différences significatives entre elles. En ce sens, l'album de Mills pourrait bien être considéré comme une réécriture de l'œuvre de Montgomery, bien qu'utilisant les images comme principale ressource expressive pour renforcer le sens de l'hypotexte.

Les trois articles suivants nous transportent en Galice, en Afrique et au Canada. En relisant l'œuvre d'Antón Castro, Galicien de naissance et Aragonais d'adoption, Graciela de Torres Olson y remarque la présence d'expériences rattachées à l'enfance, inévitablement liées au paysage de Santa Mariña de Lañas-Arteixo, le village natal de l'auteur situé dans la province de La Corogne. De la ville où il vit aujourd'hui (Saragosse), il évoque et réinvente le village de son enfance pour exprimer son identité d'auteur. Les absences et les pertes irréparables causées par son départ sont le substrat d'un univers littéraire sur lequel repose tant son œuvre pour enfants et adolescents que son œuvre pour adultes. L'écriture devient ainsi, comme le dit l'auteure, « le précieux véhicule vers et depuis ce paradis mystérieux et doré de son enfance qui ainsi émerge, habitée ».

Nadia Danguï nous entraîne ensuite en Côte d'Ivoire pour nous y faire découvrir la littérature de jeunesse africaine qui reflète une société à la fois partagée entre modernité et tradition, ville et campagne, et inscrite dans un perpétuel mouvement de va-et-vient entre les deux. À travers de nombreux exemples, l'auteure contextualise le rapport entre l'environnement rural et urbain en rappelant le passé colonial du continent et le poids de la tradition dans la société africaine. La dichotomie ville/village, modernité/passé est la même que celle observée sous d'autres cieux, mais l'auteur nous montre que les frontières entre ces deux univers sont ici beaucoup plus perméables.

Poursuivant, notre voyage, Květuše Kunešová nous ramène au Canada à la rencontre d'ouvrages contemporains pour la jeunesse en langue française sur le sujet. Květuše Kunešová analyse ensuite

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

le roman de Germain Doric, *Le soleil se lève au Nord*, qui illustre l'opposition espace urbain/ espace rural telle qu'elle se manifeste dans le contexte canadien marqué par l'héritage des peuples premiers desquels nous avons encore beaucoup à apprendre, et par la présence prégnante de l'environnement naturel dans la culture du pays, malgré le développement de grandes mégapoles.

Pour terminer, Patricia Mauclair nous projette dans le futur en évoquant les dystopies écrites en langue espagnole. Elle constate que dans ces récits, la ville, symbole de la globalisation, est définitivement devenue le lieu de la dystopie et contraste avec le monde rural tantôt représenté comme un paradis perdu, tantôt comme une terre promise qui attend les héros qui parviennent à fuir la ville.

Finalement, la diversité spatiotemporelle des corpus étudiés dans ce numéro d'*Ondina/Ondine*¹², nous permet d'observer que la distinction ville/campagne, locus horribilis/locus amoenus, traverse tous les continents depuis *Heidi* à nos jours et peut-être même au-delà nous dit Patricia Mauclair. Si l'on considère la littérature comme un espace créatif reflétant nos angoisses et nos désirs collectifs et individuels, alors il semblerait qu'Étienne Chatiliez était dans le vrai en intitulant son film : *Le bonheur est dans le pré* (1995). Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Referencias bibliográficas / Références bibliographiques:

Alonso, A. (2015). *La Voz del Valle*. Madrid: Anaya.

Blouet, A (2010). « Interview de Pierre Merlin » dans *Maires de France*, déc. 2010, pp. 16-17. http://medias.amf.asso.fr/docs/DOCUMENTS/AMF_10206_INTERVIEW.pdf. Consulté en ligne le 20/10/22.

Carrasco, J. (2013). *Intemperie*. Barcelona: Seix Barral.

Causse, M. (2017). *Le bonheur est un déchet toxique*. Paris : Thierry Magnier.

Cedillo, J. (2016). “La alianza del hombre y la tierra, germen de una nueva literatura rural”, en *El Cultural*, 29 agosto, 2016. En línea: <https://elcultural.com/La-alianza-del-hombre-y-la-tierra-germen-de-una-nueva-literatura-rural>

Cerdà, P. (1916). *Los últimos*. Logroño: Pepitas de calabaza.

Desmares-Poirrier, C. (2020). *L'exode urbain : manifeste pour une ruralité positive*. Mens : coll. Champs d'action. Terre vivante.

¹² Nous souhaitons remercier la directrice de la revue *Ondina/Ondine*, Mme. Elvira Luengo Gascón, de nous avoir confié l'édition de ce numéro, et toutes les chercheuses qui y ont contribué.

Du village à la ville : représenter le va-et-vient en littérature de jeunesse

- Escarpit, R. (1971). *Sociología de la literatura*. Barcelona: Oikos-Tau.
- Escarpit, R. (2015). *Sociologie de la littérature* (réédition en accès libre). Canada : Socius, 2015.
Disponible sur le site : <http://ressources-socius.info/index.php/reeditions/17-reeditions-de-livres/173-sociologie-de-la-litterature>. [1958].
- Fabregat, E. (2019). *Cuando la luna llora*. Barcelona: col. Periscopio, Edebe.
- Germain, D. (1997). *Le soleil se lève au nord*. Sudbury : Prise de parole.
- Goldmann, L. (1967). *Para una sociología de la novela*. Madrid : Ciencia Nueva.
- Goldmann, L. (1967). *Pour une sociologie du roman*. Paris : Gallimard. [1964]
- Hernández. A. (2014). *El canto del cuco*. Madrid: Gadir.
- Joubert, J. (1990). *Los hijos de Noe*. Trad. A. Gatell. Barcelona: col. Cronos, La Galera.
- Joubert, J. (2000). *Les enfants de Noé*. Paris : L'école des loisirs. [1987]
- Laurichesse, J.-Y. (2020). *Lignes de terre. Écrire le monde rural aujourd'hui*. Paris : coll. Bibliothèque des lettres modernes, Classiques Garnier.
- López Andrandá, A. (2017). *El viento derruido*. Córdoba: Almuzara.
- López Narváez, C. (1984). *El amigo oculto y los espíritus de la tarde*. Ilust. de Teo Puebla. Madrid : Noguer.
- Lorenzo, S. (2018). *Los asquerosos*. Barcelona: Blackie Books.
- Mathieu, N. (2017). *Les relations villes/campagnes. Histoire d'une question politique et scientifique*. Paris : coll. Logiques sociales, L'Harmattan.
- Merlin, P. (2009). *L'exode urbain. De la ville à la campagne*. Paris : La Documentation française.
- Mills, L. (1991). *The Rag Coat*. US: Little, Brown and Company. Hachette Book Group, Inc.
- Molino, S. (2016). *La España vacía: viaje por un país que nunca fue*. Madrid: Turner.
- Montandon, A. «Sociopoétique», *Sociopoétiques* [En ligne], n°1, mis à jour le : 03/07/2019. URL: <http://revues-msh.uca.fr/sociopoetiques/index.php?id=640>
- Montgomery, L.M. (1988). *Anne : la maison aux pignons verts*. Trad. Paratte. Paris : Pocket. [1908, en anglais].
- Montgomery, L.M. (2022). *Ana de las tejas verdes*. Ilustr. M. Hesse. Barcelona: Alfaguara.
- Navarro de Castro, R. (2019). *La tierra desnuda*. Madrid: Alfaguara.
- Pageaux, D.-H. (1994). *La Littérature générale et comparée*. Paris : coll. Cursus, Armand Colin.

Esther Laso y León y María Victoria Sotomayor Sáez

- Perrault, C. (1990). *Contes*. Paris : coll. Classique, Le Livre de poche [1697].
- Perrault, C. (2016). *Cuentos completos*. Trad. E. Pascual, ill. G. Doré. Madrid : Alianza Editorial.
- Rio, Y. (2013). La relation ville/campagne dans la littérature de science-fiction dans revue *Le Déméter*, pp.241-258.
- Rouvière, C. (2015). *Retourner à la terre. L'utopie néo-rurale en Ardèche depuis les années 1960*. Rennes : coll. « Histoire », Presses universitaires de Rennes.
- Sánchez, M. (2019). *Tierra de mujeres*. Barcelona: Seix Barral.
- Séguir Comtesse de (1990). *Les deux Nigauds* dans *Oeuvres complètes*, volume 3. Paris : collection Bouquins, Robert Laffont. [1863].
- Spyri, J. (2005). *Heidi grandit* Vol. 2. Trad. Auger. Paris : coll. Classiques roses, Casterman. [1881].
- Spyri, J. (2016). *Heidi* Vol. 1. Trad. J.-M. Gaillard-Paquet [1993]. Paris : coll. Folio junior, Gallimard. [1880].
- Spyri, J. (2003). *Heidi* Vol. 1. Trad. Th. Scheppelmann. Barcelona: Juventud.
- Spyri, J. (1960). *Otra vez Heidi* Vol. 2. Trad. Th. Scheppelmann. Barcelona: Juventud.
- Steinbeck, J. (1984). *Les raisins de la colère*. Trad. M. Duhamel et M.-E. Coindreau [1947]. Paris : Folio, Gallimard. [1939, 1^{ère} édition en anglais]
- Steinbeck, J. (2019). *Las uvas de la ira*. Trad. M. Coy Girón. Madrid: Alianza Editorial.
- Stewart, S. (auteur) et Small, D. (illustrateur) (2006). *Le jardin secret de Lydia*. Trad. B- Didiot. Paris : Syros. [1^{ère} éd. en anglais, 1997].
- Stewart, S. (texto) et Small, D. (ilustración) (2012). *La jardinera*. Trad. I. Tenhamm. Barcelona: Ekaré Europa.
- Villeminot, V. (2019). *Nous sommes l'étincelle*. Paris : Pocket jeunesse.